

 *Pink...  
Breast Cancer*

 *Teal...  
Ovarian Cancer*

 *Clear...  
Lung Cancer*

 *Purple...  
Pancreatic &  
Leiomyosarcoma*

 *Orange...  
Leukemia*

 *Emerald Green...  
Liver Cancer*

 *Periwinkle Blue...  
Esophageal &  
Stomach Cancer*

 *Black...  
Melanoma*

 *Dark Blue...  
Colon Cancer*

 *Burgundy...  
Multiple Myeloma*

 *Grey...  
Brain Cancer*

 *Blue...  
Prostate Cancer*

 *Teal/White...  
Cervical Cancer*

 *Yellow...  
Sarcoma/Bone/  
Bladder Cancer*

 *Gold...  
Childhood Cancers*

 *Burgundy/Ivory...  
Head & Neck Cancer*

 *Lime...  
Lymphoma*

 *Peach...  
Uterine Cancer*

 *Kelly Green...  
Kidney Cancer*

 *Teal/Pink/Blue...  
Thyroid Cancer*

 *Lavender...  
All Cancers*

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## THE LANGUAGE OF CANCER がんにまつわる用語

Monica Bacon

Operations Manager & Executive Officer, GCIIG

retired gyne.onc. nurse & researcher; volunteer: OCC (Ovarian Cancer Canada)

Gynecologic Cancer InterGroup (GCIIG): International collaboration and an ongoing structure to facilitate international intergroup clinical trials activities since 1993.

婦人科がんグループ(GCIIG):

1993年に設立された婦人科がんの国際共同臨床試験促進のための組織

Translated by  
Noriko Fujiwara

Eriko Aotani Patient-Caregiver Symposium – Kyoto, Japan -- September 13, 2018

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



one thing that remains a mystery .... **the language of CANCER!!!**

いまだに謎であり続けるもの ... **がんにまつわる用語！！**

Like other professionals, specialists or even sports players, Doctors speak in mysterious ways.

他の専門家やスペシャリスト、そしてスポーツ選手のように、意思は不可思議な方法で話します

What we call a bruise, a doctor will refer to as a “hematoma”.

私たちが「あざ: 痣」と呼ぶものを、医師は「血腫(けっしゅ)」と呼びます

What we call no appetite, a doctor will refer to as “anorexia”.

私たちが「食べる気がしない」と言うとき、医師は「食欲不振」と呼びます

**LETS LOOK AT SOME OF THE COMMON LANGUAGE**

さあ、よく見られる用語をみてみましょう

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## CANCER is . . .

がんとは ...

The name for malignancy – a new growth that has the capacity to spread to different sites in the body

(uncontrolled malignant growth of cells)

悪性のものに対する名前 – 体のいろんな場所へ広がる能力を持ち新しく増殖するもの  
(細胞の異常な増殖を抑えられない状態)

Not cancer: Benign – a growth that is not malignant and does not have the capacity for uncontrolled spread

がんではない: 良性のもの – 増殖するが、悪性ではなく、異常な広がりを起こさないもの

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## Carcinomas are always malignant:

カルチノーマ(がん腫)は、悪性です:

- in the surface tissue of the body (such as the squamous cells of the skin) is called a **squamous cell** carcinoma;  
体の表面を覆う組織(例えば、皮膚の扁平上皮細胞)は、スクウェイマス(うろこ状の)セルカルチノーマ;扁平上皮癌と呼ばれています
- in the glandular cells (that line certain structures such as the salivary glands, the pancreas, or the intestinal tract) is called an **adenocarcinoma**.

腺細胞(例えば唾液腺、すい臓または腸管のような、線のような特定の構造を持つもの)は、アデノカルチノーマ;腺癌と呼ばれます

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## **Tumour:**

the word for a growth, either **benign or malignant**. A common example is a polyp, which can be benign or malignant

腫瘍(しゅよう): 良性および悪性の自律的な増殖をする細胞に対する用語  
ポリープという言葉がよく用いられる(良性または悪性の両方になり得る)

## **Mass:**

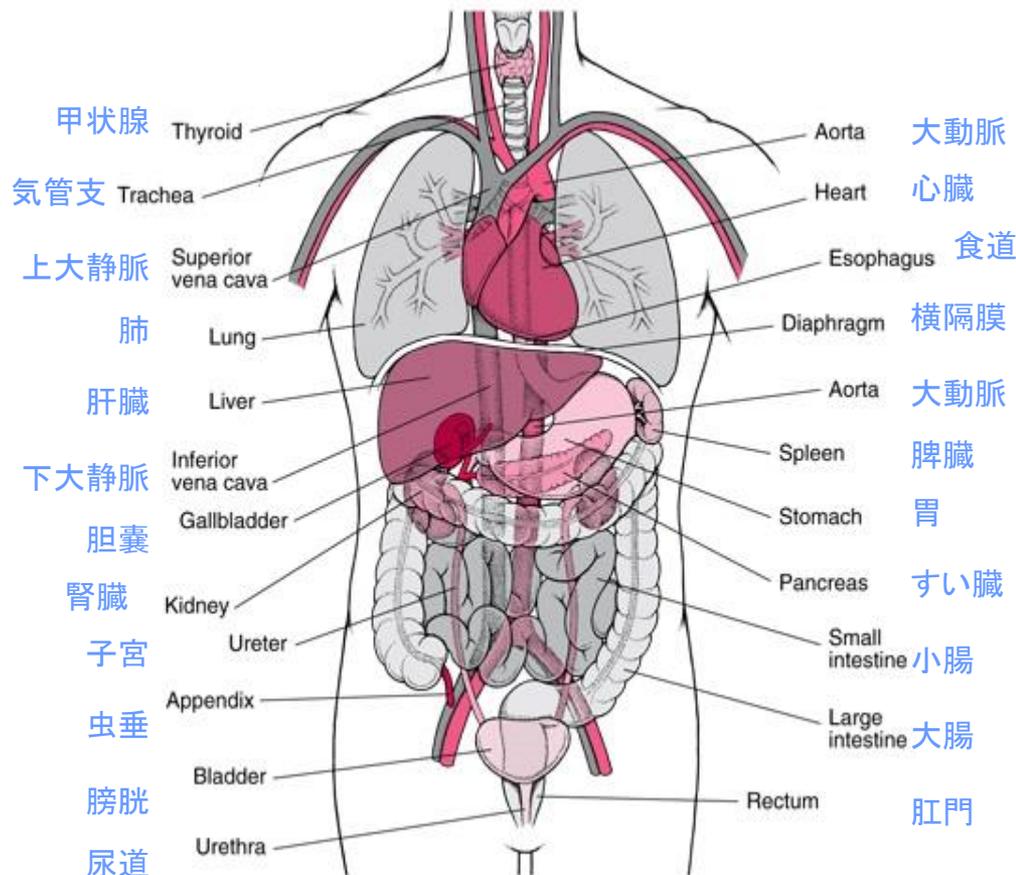
a non-specific term denoting a lump or bump or nodule. A breast mass could be a tumour (benign or malignant), a cyst, or even scar tissue

塊(かたまり): 不定形のかたまり、こぶ、結節などの非特異性の用語。  
「胸の塊」は良性または悪性の腫瘍、嚢胞(のうほう)、瘢痕(はんこん)組織になりえるもの



Cancer is not one disease, it is several hundred, one for each type of organ cell

がんは“がん”という1つの病気ではありません。がんはそれぞれの臓器の細胞の種類ごとにある数百種類の総称です。





## HISTOLOGY/PATHOLOGY

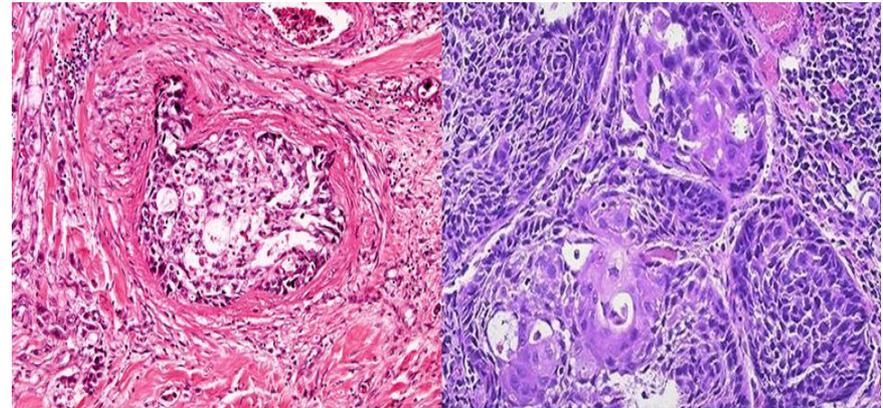
[the study of the cells and  
tissues]

組織学／病理学  
[細胞と組織の学問]

## CANCER CELL TYPES

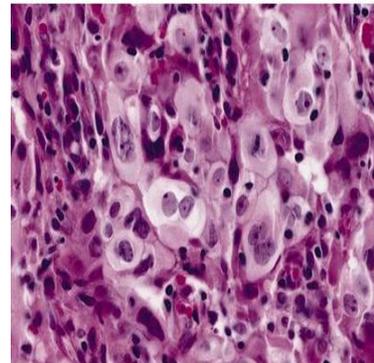
squamous, adeno, ductal,  
cystic, serous, papillary,  
mucinous and more

がん細胞の種類  
扁平、腺、管、  
嚢胞、漿液性、乳頭状、  
粘液性、その他

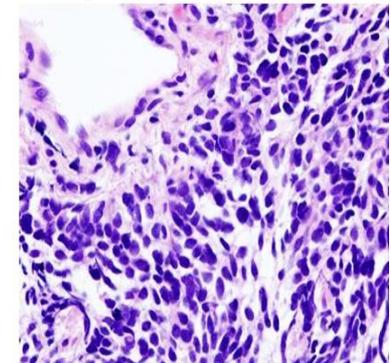


Adenocarcinoma  
腺癌

Squamous cell Carcinoma  
扁平上皮癌



Large Cell Tumor  
大細胞がん



Small Cell Lung Cancer  
小細胞肺がん

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



**GRADE**: classify cancer cells [how abnormal they look under a microscope and how quickly they are likely to grow and spread].

グレード(悪性度):がん細胞の分類 [顕微鏡下で見てどのくらい異常か、どのくらい細胞が増殖し広がるスピードが速いかの度合い]

**DIFFERENTIATED** - how much the tumour cells look like normal cells of the same tissue type. (“well differentiated” = lower grade [better outlook])

分化度:腫瘍細胞が、同じ組織の通常細胞にどのくらい似ているか  
(“高分化型” = 低グレード(悪性度が低い)[より良い])

**UNDIFFERENTIATED** – does not resemble normal cells (usually of higher grade [poorer outlook])

未分化度:通常細胞と異なって見えるもの(通常、高グレード[より悪い])

Note: multiple sub-categories 注)複数のサブカテゴリがある



**STAGE:** the extent (spread) of a cancer. **ステージ:** がんの広がり具合

- I local
- II local-regional
- III regional
- IV distant

- I 限局
- II 限局～領域
- III 領域
- IV 遠隔転移あり



- and multiple sub-categories
- 複数のサブカテゴリーがある

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



**METASTASIS:** spread of cancer. (benign tumours do not metastasize)

転移: がんの広がり (良性腫瘍は転移しない)

Distant metastasis is the spread to another part of the body, such as lung, liver, or bone from a primary source such as breast.

遠隔転移は、例えば乳がんが原発の部位以外の肺や肝臓、骨など、身体の他の場所に広がっている状況

Regional [locoregional] metastasis is spread to the immediate area such as breast spreading to the lymph nodes under arm.

領域[局所限局] 転移は、例えば乳がんがわきの下のリンパ節に広がるように、隣接した領域に広がる

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## DIAGNOSIS: 診断

- Scans – ultrasound スキャン — 超音波
- MRI (magnetic resonance imaging) MRI(磁気共鳴画像)
- Xrays - Chest, Bone scan, CT (computerized tomography)  
X線 — 胸、骨 :CT(コンピュータ断層診断)

**BIOPSY**: The removal of a sample of tissue for examination under a microscope to check for cancer cells or other abnormalities.

生検: がん細胞や他の異常について顕微鏡下で調べる検査のために、  
組織サンプルをとること

## RISKS versus BENEFITS ---- TREATMENTS

リスク vs 利益 ----- 治療

### **LOCAL TREATMENTS: (treating the tumour site)**

限局した治療：（腫瘍部分の治療）

**Surgery:** take out all of the cancer along with a rim of normal tissue around it --- biopsy, excision, resection, modified, radical

手術：がんをその周囲の少量の正常細胞とともに取り除くこと

--- 生検、摘出、切除、非定型、根治的

**Margins** refer to the edge of a tumour.

マージン 腫瘍の端（のりしろ部分）

**Radiation:** External and Internal (Brachytherapy)

放射線： 外部照射、内部照射（ブラキセラピー：小線源療法）

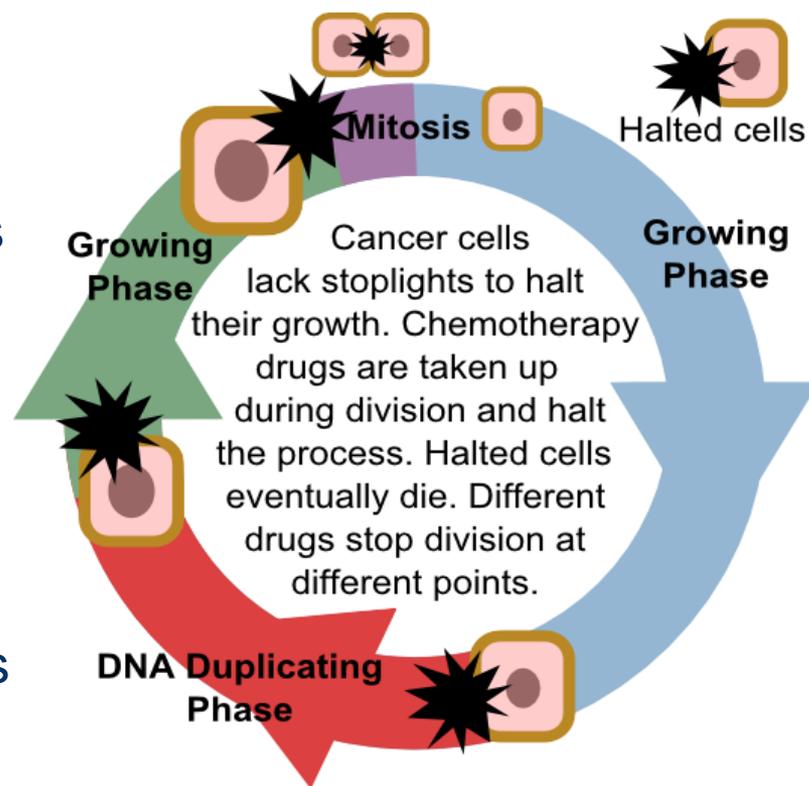


## SYSTEMIC TREATMENTS: (treating the whole body)

全身療法：（全身の治療）

### Chemotherapy: 化学療法

- treatment with chemical compounds
- 化学物質を用いての治療
- many agents (drugs);
- 多くの物質(薬剤);
- attack the cell cycle;
- 細胞のサイクルに攻撃する;
- attracted to rapidly reproducing cells
- 急速に再生する細胞を狙う



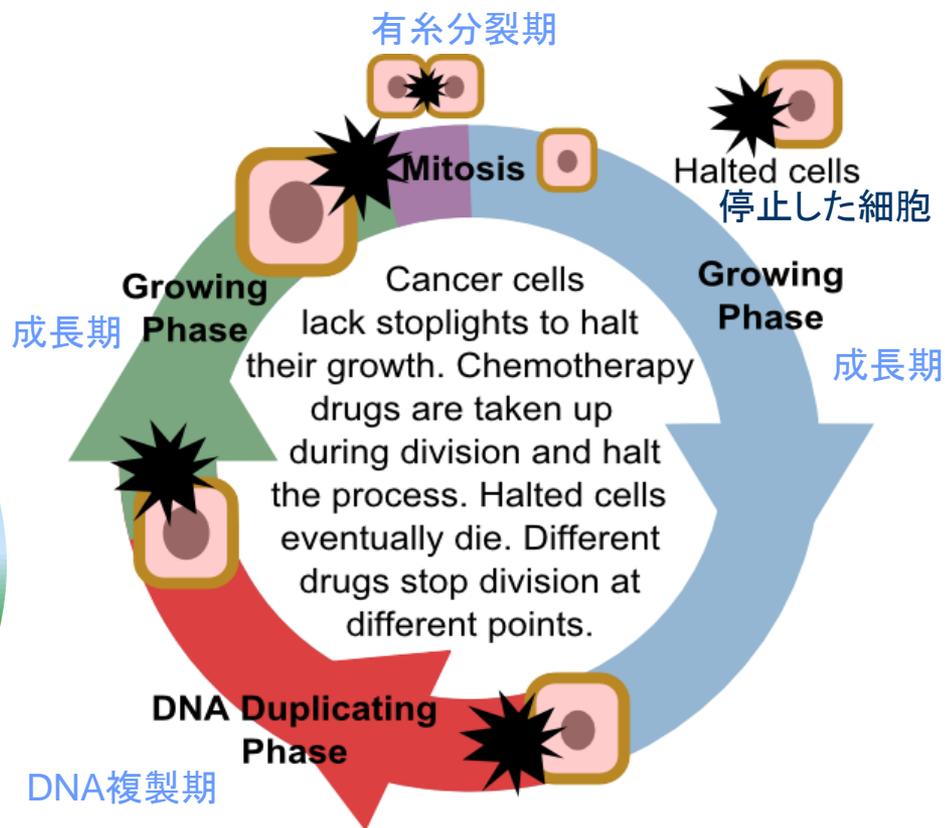
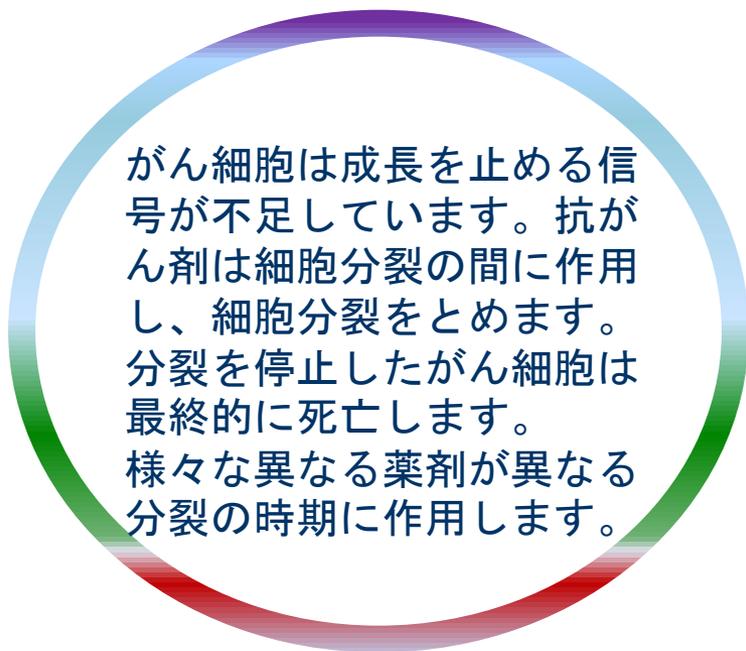


All cells are constantly reproducing ...

some more rapidly than others

全ての細胞はコンスタントに再生する

いくつかは急な再生をする



## BLOOD CELLS: 血液細胞:

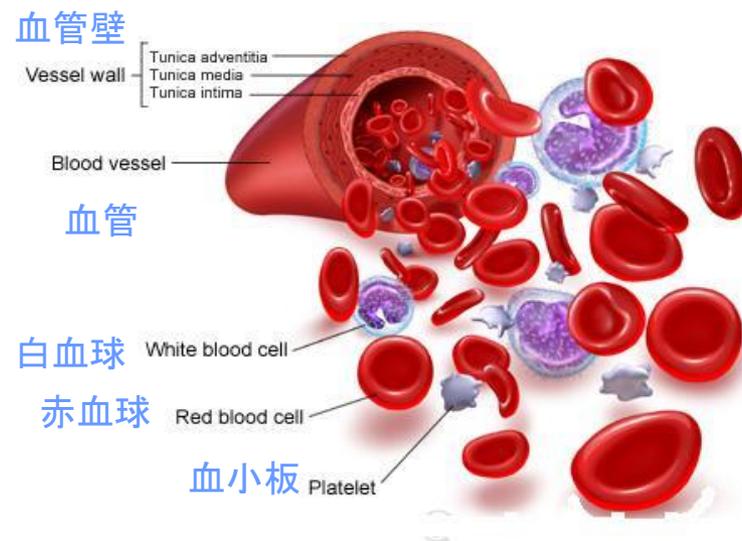
### RED BLOOD CELLS – hemoglobin

#### 赤血球 – ヘモグロビン

- pick up oxygen and carry it to cells around the body where it is used to release energy

### ANEMIA

- 酸素を取り込み、エネルギーとして使う  
ために全身の細胞へ運ぶ役割  
貧血



### BLOOD CELLS:

#### **PLATELETS -- risk of bleeding**

血小板 – 出血のリスク

- help the blood to clot

#### THROMBOCYTOPENIA

- 血液を固めることを助ける

血小板減少症

#### **WHITE BLOOD CELLS -- risk of infection**

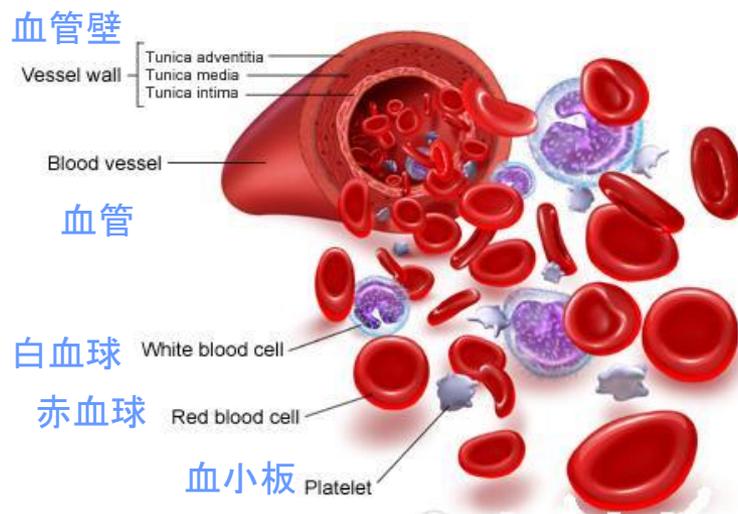
白血球 – 感染のリスク

- on the lookout for signs of disease. When a germ appears, the white blood cells have a variety of ways by which they can attack

#### NEUTROPENIA

- 病気のサインを注視。細菌が見つかったら、白血球は様々な方法で攻撃する

好中球減少症



# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



**HAIR CELLS** -- hair loss (alopecia) – head to total body; usually reversible.

髪の毛の細胞 – 脱毛(脱毛症) – 全身; 通常可逆性(もとに戻る)

**MUCOUS MEMBRANES** -- mouth sores, mucositis, stomatitis, dyspepsia, etc.

粘膜組織 – 口の痛み、口内炎、胃炎、消化不良など

**GASTROINTESTINAL** – nausea, vomiting, diarrhea, constipation, appetite (anorexia) (satiety), others.

胃腸 – 吐き気、嘔吐、下痢、便秘、食欲異常(食欲不振、満腹感)など

**NEUROLOGICAL** -- numbness & tingling – fingers/toes; insomnia; constipation; others.

神経 – しびれや麻痺(指やつま先)、不眠症、便秘など

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## PROCESSING AND EXCRETION OF DRUGS:

-- kidneys, liver, other -- frequent tests to monitor functions

薬剤の代謝や排出:

-- 腎臓、肝臓、その他 – 臓器機能を頻回にチェックする

## RISKS versus BENEFITS

-- medications to limit/control side effects

リスク vs 利益

-- 副作用を制限／コントロールする薬物

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## ONGOING ASSESSMENTS AND FOLLOW UP:

治療の評価とフォローアップ:

RESPONSE: stable disease, partial response, complete response

反応あり: 変化なし、部分奏功、完全奏功

PROGRESSION: existing cancer grows

進行: がんの進行

RELAPSE: response failure

再発: 治療が効かないこと

RECURRENCE: absent cancer reappears

再発: 無かったがんが出現すること

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## CLINICAL TRIALS (research):

臨床試験(研究):

chemicals/drugs/biologics/route/frequency/devices/other

化学製品 / 薬剤 / 生物製剤 / 投与経路 / 投与回数 / 医療機器 / その他

Laboratory

基礎研究

Phase I – safety and dose finding

第1相試験 – 安全性、用量探索

Phase II – aimed at specific cancer

第2相試験 – 特定のがんを目的

Phase III – compared to standard best therapy

第3相試験 – 標準治療との比較

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## **PAIN MANAGEMENT: pain control is always possible**

疼痛管理: 疼痛コントロールはいつでも可能

Medications – aspirin to narcotics (myths of addiction)

薬剤 – アスピリンから麻薬まで (依存するという誤解)

Surgical – sympathectomy (nerve block), other

手術 – 交感神経切除(神経ブロック)など

Radiation – tissue destruction

切除 – 組織破壊

Physical Stimulation – TENS, massage, reiki, acupuncture, others

身体的な刺激 – 経皮的末梢神経電気刺激、マッサージ、レイキ、針、など

Others

その他

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## PALLIATIVE CARE:

### 緩和ケア:

relief from negative effects caused by disease or therapy

病気や治療で生じるよくない影響からの解放

physical, emotional, social, financial, familial

身体的、精神的・感情的、社会的、費用、家族についてのこと

RESPITE レスパイト(息抜き・小休止)

HOSPICE ホスピス

# IGCS



INTERNATIONAL  
GYNECOLOGIC  
CANCER SOCIETY



## THANK YOU

**any questions???**

ご質問をどうぞ